

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Sunday After Theophany

الاحد الذي بعد عيد الظهور

Today we commemorate the martyr Polyektos of Melitēnē in Armenia – the first martyr of that city. Tradition has it that he was a wealthy army officer during the reign of Emperor Decius (249-251), who issued a proclamation that pagan idols must be worshipped. Having been good friends with a Christian – and then having a dream about Christ – Polyektos ran to the center of town and destroyed the edict and then destroyed several idols being carried in procession. His father-in-law, a judge, told Polyektos to obey the edict. Refusing, the judge said Polyektos must die. His wife, Paulina, begged him to recant and urged him to renounce Christ but he remained steadfast. He was beheaded and baptized in his own blood. Later, many miracles were worked through intercession to him. Emperor Constantine the Great built a church in the town to honor this illustrious saint.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. Let us especially remember Habib Metri, Alice Boghos, Micheline Haggar and Sami Shamieh. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online.

Hospitality: We need members of our community to provide the coffee, etc., after liturgy. Your generosity will be greatly appreciated by all.

House blessings: Now that we have blessed the Theophany water, Fr Shaun us available for house blessings.

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها المتحنن، وقبِلت الدفنَ ثلاثة أيام، لكي تعتنقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Theophany (Tone 1)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور باللحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الإله المجد لك.

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (باللحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Theophany (Tone 3)

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور باللحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

Epistle Eph. 4:7-13 - Page 466 (E) – Page 529 (A)

Prokimenon (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

الاحد الذي بعد عيد الظهور

مقدمة الرسالة

لنكن يا رب رحمتك علينا، بحسب إنكالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus, as he says, *ascending on high, he let away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

Alleluia (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

Gospel Matthew 4:12-17

Sunday after Theophany

At that time, When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

Hirmos: It is truly right ...

Kinonikon: Praise the Lord ...

Post-communion Hymn: We have seen the true light ...

الرسالة (أفسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحدٍ منا أعطيتِ النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعدَ إلى العُلَى سبى سببياً وأعطى الناسَ عطايا. فكونُهُ صعدَ هل هو إلا أنه نزلَ أولاً إلى أسافل الأرض؟ فالذي نزلَ هو نفسه الذي صعدَ أيضاً فوقَ السماواتِ كلها ليملاً كلَّ شيءٍ. وهو الذي جعل بعضاً رؤسلاً وبعضاً أنبياءً وبعضاً مُبشِّرين، وبعضاً رعاةً ومعلمين لأجل تكميلِ القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بِنْيَانِ جسدِ المسيح، إلى أن ننتهي جميعنا إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابنِ الله، إلى رجلٍ كاملٍ، إلى مقدارٍ قامةٍ ملءِ المسيح.

هللويّا

بمراجمتك يا ربُّ ارنمُّ إلى الأبد، إلى جيلٍ فجيلٍ أعلنُ حقك بفضي لأنك قلت: إن الرحمة تُبنى إلى الأبد، وفي السماوات يُهيأُ حقك.

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور

الانجيل (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أسلم، انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفر نحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون وفتاليم، ليتّم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً، والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول: توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.

الأرمس: انه واجب حقاً...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

